



Alice's Adventures In Wonderland

爱丽丝漫游奇境

黑龙江少年儿童出版社

Alice's Adventures In Wonderland

[英] 刘易斯·卡罗尔



— ◆ 爱丽丝漫游奇境 ◆ —

黑龙江少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境 / 柏华等编译. — 哈尔滨: 黑龙江少年儿童出版社, 2003.12
(经典阅读)

ISBN 7-5319-2182-0

I. 爱… II. 柏… III. 童话—[英国]—近代—缩写本
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 114020 号



编 译 者 (以姓氏笔划为序):

丁一	玉承	冰杰	孙达
安娜	丽娟	陈嵩	欣欣
岳娟	周威	柏华	耿辛
菲菲	鸿鸣	晓峰	崔晶

责任编辑: 晓叶



书 名	经典阅读——爱丽丝漫游奇境
作 者	[英] 刘易斯·卡罗尔
出版发行	黑龙江少年儿童出版社
策 划	大田文化
装帧设计	[幻想] 工作室
插 图	蜗牛工作室
经 销	全国新华书店
印 刷	黑龙江新华印刷厂
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	104
字 数	2 240 000
版 次	2004 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5319-2182-0/G · 1528
定 价	192.00 元 (套)



爱丽丝惊讶地瞪大眼睛：“粉红眼睛的兔子！会说话的兔子！
有手表的兔子！而且要迟到的兔子！”
她抑制不住心中的兴奋，紧追不舍地跟着兔子跳进了灌木丛中的一个洞里。



Alice's
Adventures In Wonderland



关于经典阅读



儿童文学是文学大家庭中最原始、最具有天然本色的成员。如同庄子所说的：婴孩的啼哭和大自然之声，是“和之至”的“天籁”。它就像仲夏夜轻轻拂过柳林的柔风；像尼尔斯骑在鹅背上的快乐飞行；像爱丽丝的美丽幻境。

童话是文学的童年，是儿童文学皇冠上的明珠，是与人类相始终的和声。知堂老人在介绍《柳林风声》时曾把儿童的年龄定为一岁至二十五岁。他说《柳林风声》“的确是20世纪儿童（一岁到二十五岁）文学的佳作……，另有一种诗趣”（《看云集》，1932）。其实每个人内心都有一份童趣，都有未曾完全泯灭的天真。如此看来，人的童年的下限是生命的终止，而对童话的阅读要求也不仅仅是儿童和年轻人的事情。在童话中，我们可以找回迷失了的自我，找回原本属于自身的天真和可爱，找回属于心灵的秘密花园，涤去尘世的污垢，使生命丰腴、热烈起来。

其实，我们的成长过程是渐渐失去童真的过程，随着年龄的增长，我们变得苍白无趣，不那么“好玩”了，然而成长和变化却能更好地证实童趣的珍贵和可爱，而童话又是这童趣的“存储器”，让我们的心灵产生契合的观照。所以人们给了儿童文学作家崇高的地位。瑞典人民因推崇作品，而将尼尔斯印上了钞票，并给予了这个童话人物比国王还高的奖赏。然而，对这些伟大作品的最高承认还是全人类对它们的喜爱！

我们根据国家教育部新课标阅读要求编译的16种外国文学作品，是当今最具原生态特征的儿童文学经典。按现行的标准，这些作品可以划进多种门类，如成长小说、励志作品……，但我们不想将它们归入任何类别。人们阅读这些作品获得哪些教益，它们就属于哪一类，读者可以在其中读出善良、智慧、勇敢、坚忍、天真、美丽……，这就是我们的心愿。

在翻译过程中我们尽量贴近少年，尽可能地传达出儿童文学的信息和风貌。毕竟，少年儿童是这些作品的最大读者！





目录

CONTENTS

第1章 兔子洞中的奇遇 (1)

第2章 眼泪池中的故事 (15)

第3章 疯狂的赛跑 (29)

第4章 兔子与壁虎 (44)

第5章 会吸烟的毛毛虫 (61)

第6章 公爵夫人与胡椒 (76)

第7章 三月兔、帽匠和睡鼠 (95)

第8章 荒唐的槌球比赛 (112)

第9章 悲伤的假海龟 (128)

第10章 奇怪的舞会 (145)

第11章 法庭中的审判 (162)

第12章 最后的故事 (176)



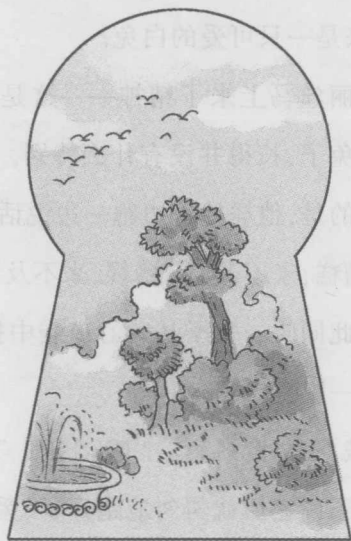


第①章

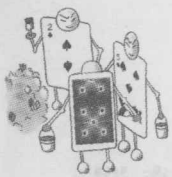
兔子洞中的奇遇

Tu Xi Dong Zhong

Ye Di Ju



夏日的午后,天空中沒有一丝云,天气虽然很热,但空气中却弥漫着花草的清香。漂亮的爱丽丝百无聊赖地靠着姐姐坐在河岸边。爱丽丝对姐姐



手中那本既没有图画也没有对白的书一点儿也不感兴趣，她很奇怪，姐姐为什么会将写满密密麻麻字的书看得那么津津有味？

爱丽丝伸着懒腰，考虑着是采些雏菊花做一个花环，还是去捉那只漂亮的花蝴蝶。想着想着，爱丽丝有些困倦了。就在她的眼睛快要闭上的那一刻，突然有一个白白的小东西闯入她的视野，仔细一瞧，原来是一只可爱的白兔。

爱丽丝马上来了精神——这是一只有着粉红眼睛的兔子，长得并没有什么特别。但令爱丽丝感到奇怪的是，他居然一边跑一边说话：

“糟糕，来不及了！糟糕，来不及了！”

与此同时，兔子从背心口袋中掏出一块表，匆匆看了一眼说：

“哦，我一定迟到了！哦，上帝！”

兔子说完后就匆匆地跑开了。爱丽丝从草地上蹦了起来，惊讶地瞪大眼睛：粉红眼睛的兔子！会说话的兔子！有手表的兔子！而且要迟到的兔子！爱丽丝抑制不住心中的兴奋，紧紧地跟着前面白色的身影，穿过一片田野，一片灌木丛，紧追不舍地跟着兔子跳进了灌木丛中的一个洞里。

Li Li Mei Mei Qi Qi Jing Jing
Li Li Mei Mei Qi Qi Jing Jing
Li Li Mei Mei Qi Qi Jing Jing



洞里黑漆漆的,看上去又宽又直。爱丽丝很得意,因为她的体育成绩向来很棒,所以一定会追上那只兔子的!爱丽丝正高兴时,兔子洞突然向下拐了个弯,爱丽丝还没来得及站稳,就掉了下去。

爱丽丝觉得自己好像是一片从树上落下来的叶子,飘飘悠悠地向下落。她瞪大眼睛努力向下看,洞好深!看不到底。爱丽丝又仰起头向上看,根本看不见洞口。爱丽丝心里很害怕,不知道自己会掉到什么地方,但她现在只能等着落地。可不知为什么下坠的速度很慢,因此她可以细致地观察周围。井壁上排满了一些放东西的小木架子。架子上面摆满了各种有趣的小玩艺儿,而且还挂着五颜六色的地图和画片。

爱丽丝顺手从右边的架子上拿起一个罐头,标签上写着“橘子酱”。爱丽丝暂时忘记了害怕,心想,如果能吃到橘子酱,那么这样一直掉下去也不错啊!她拧开盖子,可是里面竟然是空的!爱丽丝生气地刚要把空罐头瓶扔下去,一下子又想起了下面那只兔子,她怕砸坏了那个小东西,于是又小心地把空罐头瓶放回到下一个空架子上面。现在,爱丽丝心里开始暗自高兴起来:



4. Li Ni Mei Yu Da Jing Dao Yue Dai Li Si Men Yu Di





爱丽丝又得意地想：

“这样掉一辈子，多无聊啊！”



于是,爱丽丝大声地对自己说:

“快算一下掉了多深,应该有四千米了吧!不会错的,就是掉这么深了。那么现在我又是在什么经度什么纬度呢?东经三十度还是西经一百三十度?听起来好像差不多。也许现在掉到了北纬一百度了吧!但是有没有北纬一百度呢?”

爱丽丝搞不清楚了,看来在学校多学点儿东西还是很有用的,至少可以明白什么是经纬度,也能知道自己在哪里啊!在爱丽丝看来,能弄明白经纬度是很了不起的,说出来很能显示自己的才华。爱丽丝决定回到学校之后,要好好学习地理课。

安静了一会儿,她又忍不住自言自语道:

“如果这样一直掉下去,说不定我会掉到地球的另一边!那可太有意思了,那样就会看到头朝下脚朝上走路的人了!如果我和姐姐讲,她一定不会相信的!我要拿一些证据证明给她看。那么现在的问题是——我会掉到哪里呢?那里的人是讨厌鬼吗?”

爱丽丝开始胡乱猜想起来:

“用不用问问他们国家的名字呢?我应该礼貌些,行一个屈膝礼是很必要的(在空中行屈膝礼看





4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



来是不行。就算勉强来一个屈膝礼,那看上去也会很滑稽的)!怎么问才好呢?‘高贵的夫人,您能告诉我这里是什么地方吗?是新西兰,还是澳大利亚?’这样问一定会被别人笑话的。连自己在哪里都搞不清,那多丢人,我不能问这么蠢的问题。不知道就不知道吧,总之不能问,也许会意外地在什么地方看到它的名字!”爱丽丝觉得自己很聪明。

不一会儿,爱丽丝又觉得很无聊,她只好自己跟自己说话:

“不知道一直要掉到什么时候?我会想爸爸、妈妈和姐姐的,还有黛娜(她最喜欢的猫),他们一定会很想我的。我要从地球那边的国家给他们带礼物回来。我肯定,他们会很高兴的!姐姐会不会记得喂我的小黛娜,黛娜最爱喝牛奶了,但愿他们别饿着我的乖黛娜。哎!如果黛娜现在在我身边就好了。我可以给它捉一只老鼠吃,可是小老鼠好像不会爬到井壁上来。不过没关系,可以捉到蝙蝠的。奶奶说,老鼠偷吃了盐就会变成蝙蝠。所以黛娜可以吃蝙蝠。”

掉啊,掉啊……爱丽丝又想不明白了:

“可是猫吃蝙蝠吗?猫好像不吃蝙蝠!好像又吃

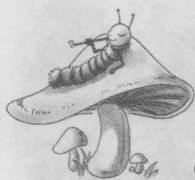
蝙蝠！哎呀，真是搞不懂。那蝙蝠也许吃猫吧！”看来爱丽丝真的是迷糊了，她连自己在嘀咕些什么都不知道了，更不用说思考出答案了。

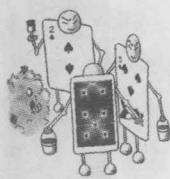
掉啊，掉啊，掉啊……爱丽丝闭上了眼睛，她开始做梦了。她梦见在花园里，阳光暖暖地照着草地。她正拉着黛娜的手在花丛中散步，她停下来，严肃地问小黛娜：

“乖黛娜，你吃蝙蝠吗？蝙蝠肉好吃吗？哦，不要笑，请告诉我，我真的很想很想知道这个问题的答案……”正说着，她感觉自己一下子坐到了草地上，“砰”的一声。爱丽丝睁开眼睛一看，原来她坐到了一堆厚厚的落叶上——终于着陆了！

爱丽丝也顾不得摔没摔疼，一下子跳了起来，心想这回可不能让那只兔子跑掉了。她心有余悸地向上看了一眼，自己刚才就是从这个黑黑长长的洞掉下来的吗？简直太不可思议了！前方的通道依然是黑黑的、长长的，但不是笔直向前的，而是拐了个弯。爱丽丝来不及多想，立刻向前面那只兔子追去。她感觉风从耳边嗖嗖地吹过，她听见兔子边跑边说：

“哎呀……耳朵……胡子……这下糟了……晚





了……”接着兔子拐了一个弯。

当爱丽丝拐过去时,兔子却不见了。爱丽丝此时已经上气不接下气了。她看了看周围,发现自己在一间很长很长,但是很矮的屋子里,屋子周围是一扇一扇锁着的门。屋里有一盏发着白光的灯,把整个屋子照得亮堂堂的。

爱丽丝小心翼翼地沿着屋子走了一圈。每到一扇门她都轻轻地推一下,可令她失望的是没有一扇门能够推开。爱丽丝感到心灰意冷,耷拉着脑袋坐在地上,愁眉苦脸地思考着如何出去。她又想起了她的小黛娜了,它现在在干什么呢?也许黛娜会告诉她现在该做什么。

爱丽丝站起来,继续沿着这个像走廊一样的长屋子向前走。忽然,她发现在屋子的尽头有一张好像是用玻璃做的透明的小桌子。这张桌子只有三条腿,桌腿也是透明的,看上去很漂亮。爱丽丝高兴地向小桌子跑去,可是她发现桌子上面除了一把金色的小钥匙,其他什么都没有,爱丽丝看了看桌子下面,仍然什么都没找到。

“也许这把钥匙能够打开一扇门,那样的话,我就可以出去了!”爱丽丝想到这儿,便拿着这把小钥

by the way, the key is not the same as the one in the previous chapter.



匙试着去开锁,可是令她大失所望,每一把锁都打不开,因为钥匙太小了,而锁头又太大。爱丽丝想,如果自己是一个锁匠该多好,那样她就不会被困在这里了。

就在爱丽丝绝望的时候,她发现了一扇用布帘子挡住的小木门。小木门只有十五英寸高,而且看上去很破旧。她看了看门上的锁比其他锁小很多,于是使用小金钥匙去开它。

“哇,太棒了!”正是这把钥匙把锁打开了。

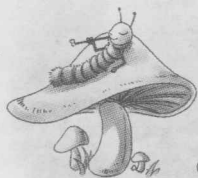
爱丽丝推开了这扇小木门,外面是一条狭窄的小通道,小通道那边是一座美丽的小花园。花园中到处是大片大片的绿草地和大团大团的花朵,远处还有一个正在喷水的小喷泉,几只蜜蜂在花园中跳着优雅的八字舞。

“哇,太可爱啦!”爱丽丝快乐地尖叫着。她趴在地上,试图从这条小通道中钻到那个小花园中去玩。可是小通道太窄了,她的头又太大,根本出不去,只能伸出去一只胳膊。就算勉强把头伸过去,肩膀也一定钻不过去的。小爱丽丝靠着墙坐着,看了看这间屋子,她多希望能从这间空寂的屋子中出去啊!这条通道好像只能钻过一只老鼠,爱丽丝无论

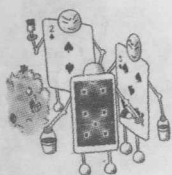


爱丽丝漫游奇境

爱
—
丽
—
丝
—
漫
—
游
—
奇
—
境



2



如何也过不去的。可怜的爱丽丝想：

“怎样才能变小一些呢？也许有一架望远镜就能使我变小，那样我就能到那个可爱的花园中去了。”爱丽丝曾经发现如果把望远镜倒着看，人就会缩小，所以她才那么想。

“我一定会变小的！我会的！”可怜的爱丽丝坐在地上自言自语，“如果有人把望远镜给我，我就会变小了。”从看到那只穿背心的兔子后，发生了一连串怪事，现在爱丽丝觉得什么事情都有可能发生。

“看来不会有人来给我送望远镜了，那么我坐在小门旁边又有什么用呢？”于是，小爱丽丝又走到那张透明的桌子旁边，希望能在桌子上再发现一些有用的东西。比如说，另外一把钥匙、一架望远镜或者是一本可以告诉她怎样变小的书。令爱丽丝高兴的是，这次，她看到桌子中央放着一个玻璃小瓶。她奇怪地想：

“刚才怎么没有这个小瓶？一定是有人刚刚把它放到桌子上的！我敢肯定。”爱丽丝拿起这个小瓶子，看到瓶口上有一张白色的小纸条，小纸条上面有两个黑色的大字：“喝我”。

字看上去很漂亮，“会是谁写的呢？让我喝掉

“喝我”



它,这倒是一个好主意。可这会不会是毒药呢?如果我喝光一瓶毒药的话,那我就要遭殃了。”看来小爱丽丝还是挺聪明的,她记起妈妈给她讲的几个小故事:如果小孩子不听大人的话,就会受到惩罚。例如:玩蜡烛会被火烧着;玩刀子会把手指割出血;吃饭时乱讲话,会被噎着;撒谎会被狼吃掉,还有,如果喝了毒药的话,那是会被毒死的!小爱丽丝才不想被毒药毒死呢!她拿着瓶子,前后左右看了个仔细,都没有看到“毒药”两个字。

“啊,这下可以喝掉它了!”爱丽丝大声地说。

爱丽丝拧开盖子,轻轻地舔了一下,味道还不错。于是她又大胆地喝了一小口,好像是樱桃馅饼、奶油蛋糕还有菠萝混在一起的味道,又好像是烤火鸡、牛奶糖、热奶油面包的味道。总之,味道好极了。于是她大口大口地把一整瓶全部喝光了,最后还用舌头舔了一下嘴角——味道真的很不错!

“好奇妙!”爱丽丝立即感觉自己正在一点儿一点儿地变小,像变戏法一样,“我真的变小了!原来不需要望远镜,人也可以变小!”变小,变小,变小,爱丽丝现在只有十英寸大小了,像一个可爱的小木偶一样。“哈哈,现在我可以钻过那个通道到那个可



It is not you at first, but you are not you at first.

